

## II. Intervention de Marūtha

### Informations générales

Date Ve s. - rassemblement et réélaboration des actes synodaux sous Timothée Ier (VIIIe-IXe s.)

extrait situé sous le règne de Yazdgird Ier  
Languesyriaque

Type de contenu Texte légal ou canonique

### Comment citer cette page

II. Intervention de Marūtha, Ve s. - rassemblement et réélaboration des actes synodaux sous Timothée Ier (VIIIe-IXe s.)

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 12/01/2026 sur la plate-forme EMAN :  
<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/323>

### Informations éditoriales

Éditions

Pour le manuscrit de Paris, BnF syr. 332, collationné sur le manuscrit Borgia sir. 82:

- Chabot, J.-B., *Synodicon orientale ou recueil des synodes nestoriens, (Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres bibliothèques 37)*, Paris, 1902, p. 251-275 ; syr. p. 17-36.

Pour ce manuscrit collationné avec 14 autres (liste donnée dans la Description):

- Pierre, M.-J., Nakano, C., «The Synod of Mar Isaac», in A. Melloni (ed.), *Conciliorum Oecumenicorum Generaliumque Decreta* (COGD), V: «The Councils of the Armenian, Syriac and Ethiopian Orthodox Churches», (*Corpus Christianorum*), Turnhout, Brepols Publishers, 2022.

Traduction en allemand:

- Braun, O., *Das Buch der Synhados oder Synodicon Orientale: Die Sammlung der Nestorianischen Konzilien, zusammengestellt im neunten Jahrhundert nach der syrischen Handschrift, Museo Borgiano 82, der Vatikanischen Bibliothek*, Stuttgart, Wien: Rothsche Verlagshandlung, 1900.

Traduction en anglais (inédite):

- Birnie, M.J., *The Eastern synods from the collection of the "Nestorian" synods Originally published in Aramaic and French by J. B. Chabot, translated from*

*Aramaic into English*, Vienne, 1994.

Traduction en latin:

- Lamy, T. J., *Concilium Seleuciae et Ctesiphonti habitum anno 410*, textum syriacum edidit, latine vertit notisque extruxit, Lovanii, Peeters, 1868.

### Références bibliographiques :

- Brock, S., «The Christology of the Church of the East in the Synods of the Fifth to Early Seventh Centuries: Preliminary Considerations and Materials», in G. D. Dragas (ed.), *Aksum-Thyateira: a Festschrift for Archbishop Methodios of Thyateira and Great Britain*, London, 1985, p. 125-142; repr. Brock, S., *Studies in Syriac Christianity*, (Variorum Reprints), Leiden, 1992.
- Bruns, P., «Bemerkungen zur Rezeption des Nicaenums in der ostsyrischen Kirche», *Annuarium Historiae Conciliorum* 32, 2000, p. 1-22.
- De Halleux, A., «Le symbole des évêques perses au synode de Séleucie-Stésiphon (410)», in G. Wiessner (ed.), *Erkenntnis und Meinungen II*, (Göttinger Orientforschungen, Reihe 1. Syriaca 17), Wiesbaden, 1978, p. 161-190.
- Fiey, J. M., «Territorialité et juridiction personnelle dans la pratique de l'Église syriaque orientale», *Parole de l'Orient* 15, 1988-1989, p. 269-275.
- Gribomont, J., «Le symbole de foi de Séleucie-Ctésiphon (410)», in R.H. Fischer (ed.), *A Tribute to A. Vööbus : Studies in Early Syriac Literature and its Environment, Primarily in the Syrian East*, Chicago, 1977, p. 283-294.
- Pierre, M.-J., «Un synode contestataire à l'époque d'Aphraate le Sage persan» in A. Le Boulluec (éd.), *La controverse religieuse et ses formes*, (Patrimoines, religions du Livre), Paris, 1995, p. 243-279.
- Pierre, M.-J., «Thèmes de la controverse d'Aphraate avec les tendances judaisantes de son Eglise», in C. Jullien (éd.), *Controverses des chrétiens dans l'Iran sassanide*, (Studia Iranica. Cahier "Chrétiens en terre d'Iran" 2), Paris, 2008, p. 115-128.
- Vööbus, A., «New Sources for the Symbol in Early Syrian Christianity», *Vigiliae Christianae* 26, 1972, p. 291-296.
- Vööbus, A., *Syrische Kanonessammlungen, Ein Beitrag zur Quellenkunde I, Westsyrische Originalurkunden I/B*, (CSCO 317, Subsidia 38), Louvain, 1970.

### Autres sources corrélées :

- 'Amr ibn Mattaï: Gismondi, H. (ed.), *Maris, Amri et Slibae. De patriarchis nestorianorum commentaria*. Pars Altera, Rome, 1899, p. 26-27.
- Ȧliba ibn Yohanna et Mari ibn Suleyman: Gismondi, H. (ed.), *Maris, Amri et Slibae. De patriarchis nestorianorum commentaria*. Pars Altera, Rome, 1897, p. 13-15.
- Histoire syro-orientale de Séert: éd. Scher, A., *Histoire nestorienne inédite (Chronique de Séert)* I/2, (Patrologia Orientalis 5), Paris, 1910, p. 317 [205]-319 [207].
- Bar 'Ebrōyō, *Chronique ecclésiastique*: éd. Abbeloos, J.-B., Lamy, T. J. (eds), *Gregorii Barhebraei Chronicum Ecclesiasticum quod e codice musei britannici descriptum conjuncta opera ediderunt, latitate donarunt annotationibusque theologicis, historicis, geographicis et archeologicis illustrarunt*, III, Paris, Louvain, 1877, p. 47-52; Wilmshurst, D., *Bar Hebraeus, The Ecclesiastical Chronicle. An English Translation* (Gorgias Eastern Christian Studies 40), Piscataway, 2016, p. 322-325.

Lienséd. de J.-B. Chabot :

- [version française](#)
- [texte syriaque](#)

## Indexation

Noms propres [Acace \(évêque d'Alep\)](#), [Acace \(évêque d'Amid\)](#), [Christ](#), [Eusèbe \(évêque de Tella\)](#), [Isaac \(catholicos\)](#), [Marūtha de Maypherqat](#), [Paqidā \(évêque d'Édesse\)](#), [Porphyre \(évêque d'Antioche\)](#), [Romains](#), [Saint-Esprit](#), [Yazdgird Ier](#)

Toponymes [Bēth-Garmaï](#), [Bēth-Huzāyē](#), [Hedyab](#), [Adiabène](#), [Kaškar](#), [Mayšān](#), [Nisibe](#), [Occident](#), [Orient](#), [Perse](#), [Séleucie-Ctésiphon](#)

Sujets [autel](#), [canons de l'Eglise syro-orientale](#), [catholicos](#), [lettre](#), [membre de l'Ordre](#), [métropolite](#), [patriarche](#), [persécution](#), [prêtre](#), [prison](#), [synode de Mār Isaac](#)

## Traduction

Texte

### *Intervention de Marūtha*

*D'abord, le premier synode de Mār 'Ishaq, Catholicos, [qui s'est réuni à Séleucie et Ctésiphon en l'an 410 de notre Seigneur].*

*En la 11<sup>e</sup> année de règne de Yazdegerd, le Roi des rois, le Victorieux; après que les Églises du Seigneur fussent en quiétude et en paix, il affranchit et laissa tranquilles les assemblées du Christ, et il donna aux serviteurs de Dieu le droit d'exalter publiquement le Christ dans leur corps, dans leur mort et dans leur vie; il dissipia la noirceur de la persécution de toutes les Églises de Dieu; il bannit les ténèbres de l'oppression pour tous les pacages du Christ; il avait, en effet, ordonné dans tout son royaume que les temples déracinés par ses pères fussent en ses jours magnifiquement rebâtis; que les autels qui avaient été renversés fussent splendidement remis en service; que ceux qui, à cause de Dieu, avaient été éprouvés et avaient enduré les cachots et les fouets, sortent soulagés; que les prêtres, les supérieurs avec tout le saint Ordre circulent librement sans peur et sans crainte.*

*Or cela advint aux jours et lors de l'élection à la primatie de l'honorble et grand (homme) de Dieu notre père Mār 'Ishaq, évêque de Séleucie et de Ctésiphon, catholicos et archevêque de tout l'Orient, tel qu'il fut (jugé) par Dieu digne du don de tout l'Orient; qui a ouvert la porte des miséricordes pour la quiétude et la paix de son peuple et pour l'Église de Dieu, par son intendance et sa gestion; dont la chasteté resplendit d'un honneur plus grand que (celle de) tous les évêques de l'Orient qui l'avaient précédé.*

*Par son zèle et par sa charge laborieuse de légat apostolique de quiétude, celui qui fut envoyé en Orient par Dieu dans ses miséricordes (comme) père sage, chef honorable, fut l'évêque Mār Marūtha; c'est lui qui fut le médiateur de quiétude et de paix de l'Orient et de l'Occident et qui se préoccupa de la restauration des églises du Seigneur Christ; qui mit aussi son zèle pour que les lois et les règles divines, les canons orthodoxes et vrais qui avaient été institués en Occident par les honorables Pères évêques fussent aussi imposés en Orient, pour l'édification de la*

*droiture et de la vérité et (celle) de tout le peuple de Dieu. Et par la préoccupation des supérieurs et des Pères du pays des Romains: Porphyre, évêque, catholicos d'Antioche; Acace, évêque d'Alep; Paqidā, évêque d'Édesse; Eusèbe, évêque de Tella; Acace d'Amid, eux qui furent dignes d'une bonne mémoire devant le Père, le Fils et l'Esprit de sainteté; et aussi toutes nos Églises et nos communautés d'Orient - puisqu'étant éloignés de nous corporellement, ils ont pleinement montré la piété de leur charité envers nous et la diligence de leur discernement à notre égard, en écrivant une lettre à leur frère honoré, la fierté de nos Églises, Mār Marūtha, et en demandant avec de véritables serments, de la lire sans manque devant le Roi des rois, illustre et victorieux.*

*Et lui, l'honorable évêque Mār Marūtha montra cette lettre en cachette à son frère et collègue, qui lui est joint en charité et allié en miséricorde, notre Père, élu de Dieu, Mār 'Ishaq, évêque de Séleucie et Ctésiphon, catholicos et archevêque de l'Orient. D'un commun accord et d'une seule pleine volonté, ils traduisirent la lettre de langue grecque en persan et on la lut devant le victorieux et illustre Roi des rois. Par la volonté de Dieu qui fit monter au cœur de Yazdegerd, Roi des rois, toutes les bontés à faire et beautés à pratiquer, ainsi qu'il est écrit: «Comme un cours d'eau, le cœur du roi [est] entre les mains du Seigneur; il l'incline là où il veut», le jour même où le roi Yazdegerd l'entendit, il dit dans la joie de sa pensée: «Orient et Occident, un seul domaine à la main mise de Ma Majesté». Il ordonna, dans le zèle de son cœur, que les ordres provenant de Sa Majesté fussent dépêchés par des nochers légers aux marzbans des territoires concernant les évêques à envoyer, à savoir: celui de Nisibe et ceux de son autorité, [celui de Hedayab et ceux de son autorité], celui du Beit Garmaī et ceux de son autorité, celui du Beit Hūzayē et ceux de son autorité, celui du Maišan et ceux de son autorité, et celui de Kaškar. On écrivit les noms de quarante évêques et on les envoya, pour que cessent les querelles par leur venue et leur assemblée, et qu'il n'y ait plus de dissensions ni de divisions; pour qu'ils reçoivent et fassent tel qui est statué et juste selon la règle de l'Église catholique; et aussi, pour que leurs frères évêques de Perside et des lointains territoires reçoivent la définition qui les concernait venant du verdict qui avait été rendu sur ces évêques-là.*

---

Traducteur(s) Marie-Joseph Pierre, Chiemi Nakano

## Description

### Analyse du passage

La partie du texte en italiques vient des ms. P, R, R2 et S, de tradition orientale. La tradition occidentale représentée par F, plus ancienne, est sans doute plus proche du texte original: ayant été copiée en occident, elle n'a pas dû subir de corrections au cours des âges. Elle commence directement par les textes canoniques, sans commentaire historique. Les mots entre parenthèses dans la traduction sont des ajouts explicatifs; ceux qui sont entre crochets annoncent une variante longue ou importante signalée en note.

Sur les enjeux de ce synode, voir Higgins, M. J., «Chronology of the Fourth-Century

Metropolitans of Seleucia-Ctesiphon», *Traditio. Studies in Ancient and Medieval History, Thought and Religion* 9, New-York, 1953, p. 45-99; Wood, Ph., *The Chronicle of Seert. Christian Historical Imagination in Late Antique Iraq*, Oxford, 2013, p. 32-36. Pierre, M.-J., Nakano, C., «The Synod of Mar Isaac», in A. Melloni (ed.), *Conciliorum Oecumenicorum Generaliumque Decreta* (COGD), V: «The Councils of the Armenian, Syriac and Ethiopian Orthodox Churches», (*Corpus Christianorum*), Turnhout, Brepols Publishers, 2022, introduction.

---

## Édition numérique

Éditeur numérique Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales Fiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Christelle Jullien](#) Notice créée le 18/01/2022 Dernière modification le 01/07/2022

---